

Porównanie tłumaczeń I Samuela 6:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ci odpowiedzieli: Jeśli chcecie odesłać skrzynię Boga Izraela,* nie odsyłajcie jej z niczym,** ale koniecznie wyślijcie dla Niego ofiarę za przewinienie.*** ***** Wtedy wyzdrowiejecie i dowiecie się,***** dlaczego***** Jego ręka od was nie odstępuje.*****1)2)3)4)5)6)7)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ci odpowiedzieli: Jeśli chcecie odesłać skrzynię Boga Izraela, to nie odsyłajcie jej z niczym. Wraz z nią koniecznie wyślijcie dla Niego ofiarę za przewinienie. Wtedy wyzdrowiejecie i w ten sposób przekonacie się, dlaczego wcześniej nie przestawał was trapić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ci odpowiedzieli: Jeśli odsyłacie arkę Boga Izraela, nie odsyłajcie jej z niczym, lecz koniecznie oddajcie mu ofiarę za grzech: wtedy będziecie uzdrowieni i dowiecie się, czemu jego ręka nie odstała od was.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którzy odpowiedzieli: Jeżeli odeślecie skrzynię Boga Izraelskiego, nie odsyłajcież jej próżnej, ale przy niej koniecznie oddajcie ofiarę za przewinienie; tedyć będziecie uzdrowieni, i dowiecie się, czemu nie odstała ręka jego od was.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli odsyłacie skrzynię Boga Izraelowego, nie odsyłajcież jej próżnej, ale coście winni, oddajcie jej za grzech, a tedy będziecie uzdrowieni i dowiecie się, przecz nie odstępować ręka jego od was.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedzieli: Jeśli macie odesłać Arkę Boga Izraela, nie odsyłajcie jej z niczym. Koniecznie trzeba dołączyć do niej dar pokutny. Wtedy wyzdrowiejecie i dowiecie się, dlaczego nie odstępować od was Jego ręka.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ci odpowiedzieli: Jeżeli chcecie odesłać Skrzynię Boga izraelskiego, nie odsyłajcie jej z niczym, lecz dołączcie dla niego daninę pokutną. Wtedy wyzdrowiejecie i dowiecie się, dlaczego ręka jego nie przestaje was gnębić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas tamci odpowiedzieli: Jeśli będziecie odsyłać Arkę Boga Izraela, to nie odsyłajcie jej z niczym. Koniecznie poślijcie też ofiarę zadośćuczynienia. Wówczas wyzdrowiejecie i dowiecie się, dlaczego nie przestaje was karać Jego ręka.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ci odrzekli: „Jeśli chcecie odesłać Arkę Boga Izraela, nie odsyłajcie jej z niczym. Przeciwnie, złożcie Bogu Izraela jakiś dar na wynagrodzenie. Wtedy doznacie uzdrowienia

¹⁾ W 4QSam a : לֹא אֶרֶץ (יהוה אלוהי ישראל בְּרִית) ; pod. G: skrzynię przymierza Pana, Boga Izraela, τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ.

²⁾ <x>20 3:21</x>; <x>20 11:2</x>; <x>20 12:35-36</x>; <x>150 1:6</x>; <x>230 105:37</x>

³⁾ W tym kont. może po prostu chodzić o odszkodowanie.

⁴⁾ <x>30 5:14-17</x>

⁵⁾ dowiecie się, וְדָעְתֶּם : wg 4QSam a : zostanie za was dokonane przebłaganie, וּנְכַפֵּר ; pod. G: zostanie dokonane za was przebłaganie, ἐξῆλασθήσεται ὑμῖν.

⁶⁾ dlaczego, לָמָּה : wg G: czyż wtedy Jego ręka nie odstąpi od was, μὴ οὐκ ἀποστή ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν; hbr. הֲלוֹא .

⁷⁾ dlaczego Jego ręka od was nie odstępować, לָמָּה לֹא־תִסָּוֵר יְדוֹ מִמֶּם , idiom: dlaczego On nie przestaje was trapić.

			i dowiecie się, dlaczego tak boleśnie dawał wam odczuć swoją moc”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Ci] odpowiedzieli: - Gdy będziecie odsyłać Arkę Boga izraelskiego, nie odsyłajcie jej bez darów, ale dołączcie koniecznie ofiarę przebłagalną. Wtedy ozdrowiecie i dowiecie się, dlaczego ręka Jego nie odstępuje od was.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказали: Якщо ви відсилаєте кивот завіта Господа Бога Ізраїля, не відсилайте його порожним, але, віддаючи, віддайте йому за муки, і тоді виздоровієте, і надолужиться за вас. Чи не (так) його рука відійде від вас?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem odpowiedzieli: Jeśli chcecie odesłać Arkę Boga izraelskiego – nie odsyłajcie jej z niczym, lecz koniecznie złożcie jej dar pokutny. Wtedy zostaniecie uleczeni i się dowiecie, dlaczego się nie cofa od was Jego ręka.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to oni powiedzieli: ”Jeżeli odsyłacie Arkę Boga Izraela, nie odsyłajcie jej bez daru ofiarnego; koniecznie powinniście mu zwrócić dar ofiarny za przewinienie. Wtedy dopiero zostaniecie uzdrowieni i dowiecie się, dlaczego jego ręka się od was nie odwracała”.